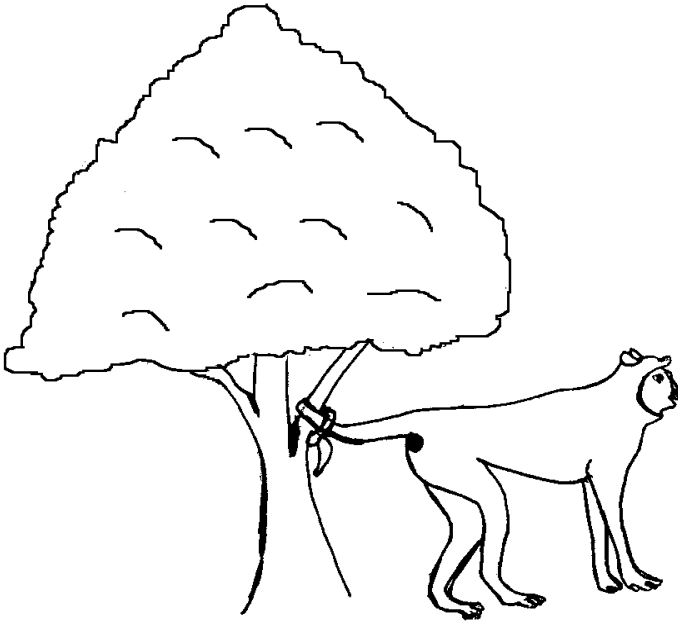


# Antireᅇ

## Masaraa nîᅇ



*Proverbes traditionnels et  
expressions idiomatiques massalit*



# Antireṅ Masaraa nîṅ

Katab nena gi: Hissen Ahmat Sileman

Suran nena wî: Mahmud Attum Ali, Abdelmajid Abdalla  
Sileman, Mustafa Khamis Hamid, Mustafa Ibrahim  
Umar, Gamaraddin Mahamat Harun, SIL International  
Illustrations

Association SIL  
B.P. 4214  
N'Djaména, Tchad  
2015

*Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungba à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français: Proverbes traditionnels et expressions idiomatiques massalit*

**Kanaa katab nena gi (Auteur):**

Hissen Ahmat Sileman

**Kanaa norgola wî (Rédacteurs):**

Juma Ibrahim Harun, Abderazik Mahamat Ahmat, Nuradin Ahmat Abdalla, Gamaraddin Mahamat Harun, Angela Prinz, Eunice Kua

**Suran̄ nena wî (Illustrateurs):**

Mahmud Attum Ali (p.10, 14, 16-18, 21, 23-24, 28, 30, 35-40, 42-43, 46),

Abdelmajid Abdalla Sileman (p.6, 13, 15, 20, 22, 29, 31, 34), Mustafa Khamis Hamid (p.5, 9, 26, 32),

Mustafa Ibrahim Umar (p.7, 11),

Gamaraddin Mahamat Harun (p. 44-45),

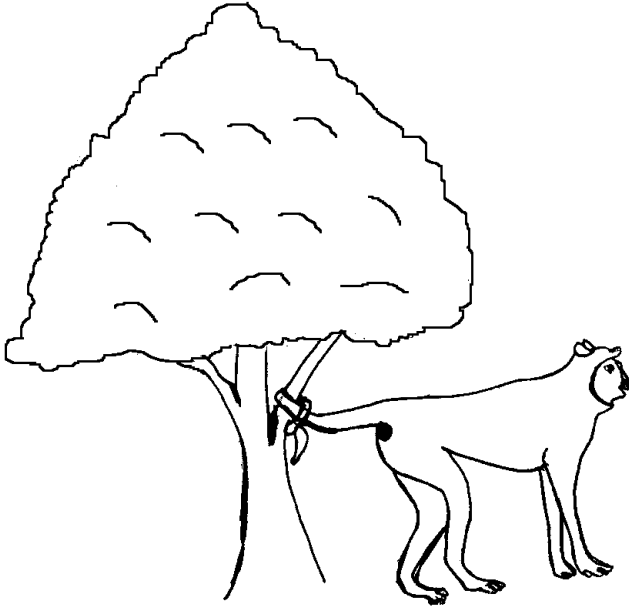
Maggi Jory (p.6)

SIL International Illustrations (p.12, 15, 19, 25, 27, 33)

SECADEV Tchad (p.41)

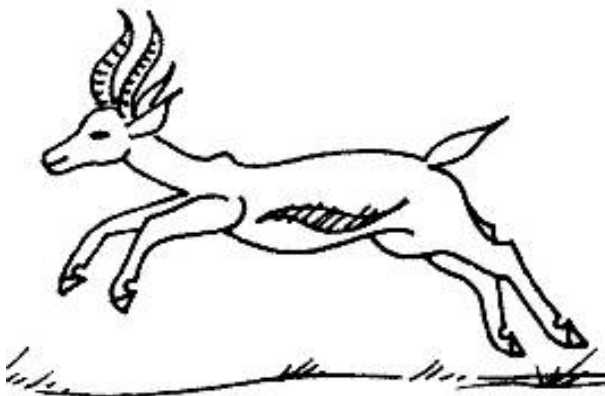
© 2015 Association SIL, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

*1ère édition: 250 exemplaires*



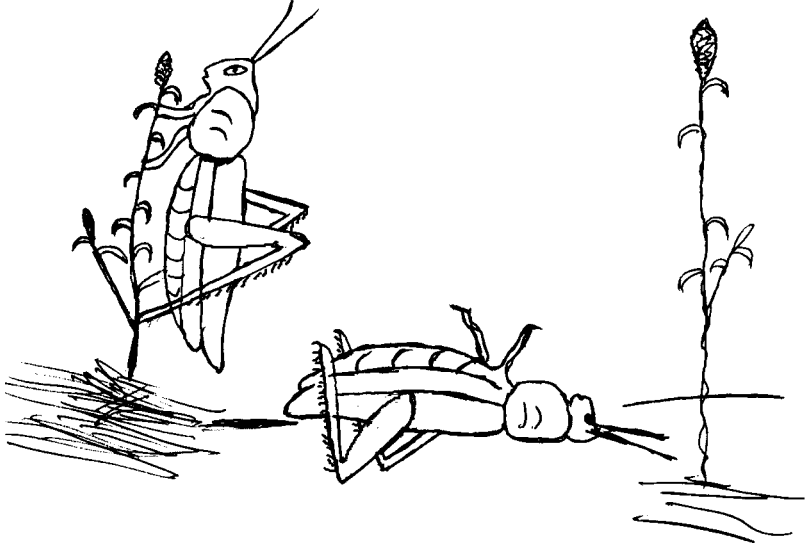
**Gurgu kura ta mbo uciye.**

In tira gu: Jâni neno tûrci, in tiraye.



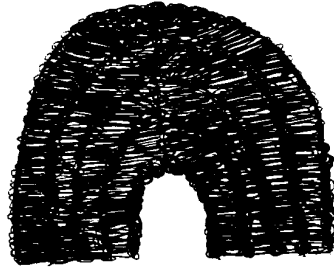
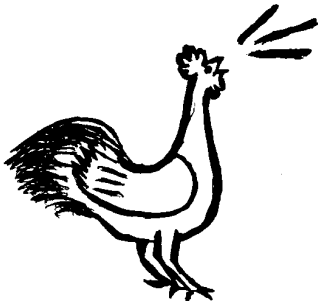
**Jergi gonjorti to jîskandu ângit telnde.**

In tira gu: Kaŋgi hâbuto ta alle ke tonosiŋa gu  
tilisinde, in tiraye.



## **Gâmbuṅe âṅgit korndiṅṅ mbara tiṅannde.**

In tira gu: Kaṅgi lîjiru sêy-de basko nente kûye,  
bas ti tîle de ye, in tiraye. Hâgudu kâddikandi  
ndarka-kodo lândir kima gûkindiye, in tiraye.



**Dîk sogoya tam tondore.**

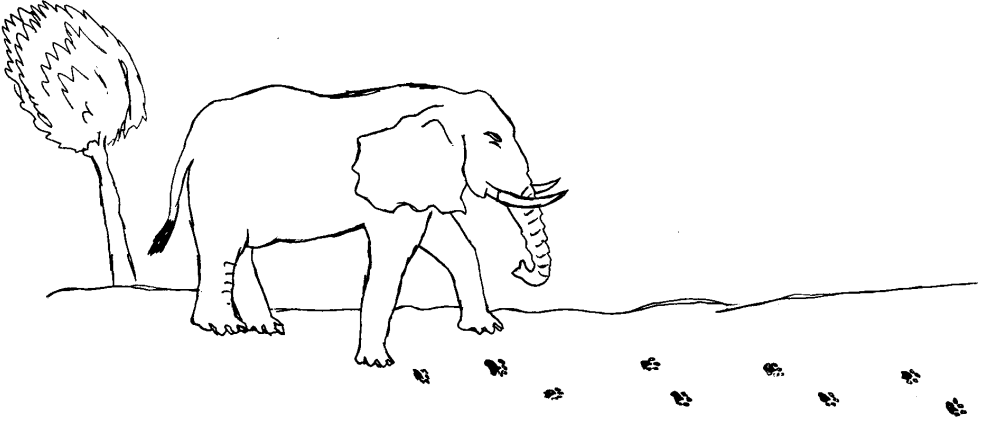
In tira gu: Saɗa koy tani tam njuɗa ye, in tiraye.





**Kana numaṅe taranḡu âḡu molo  
tîndinjari.**

In tira gu: Nâḡin nige gu kana numaṅe torgore, in  
tiraye.



## **Jo amara taŋam muŋgi tiŋa.**

In tira gu: Ndira majirin taŋa fâki taŋa ujim  
înende, in tiraye. Hâgudu hâbuto sino genteyek  
jêy-de, ili molo kâddi tûkan, sina gu tindiyake, in  
tiraye.



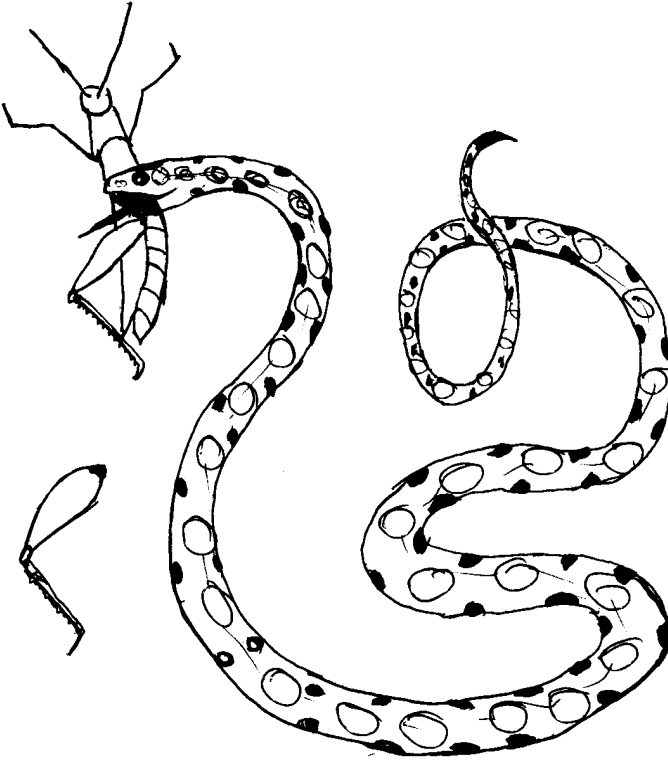
## Ambukula tamani to tâmi.

In tira gu: Kanji tamani ta yando sajan tigende, in tiraye.



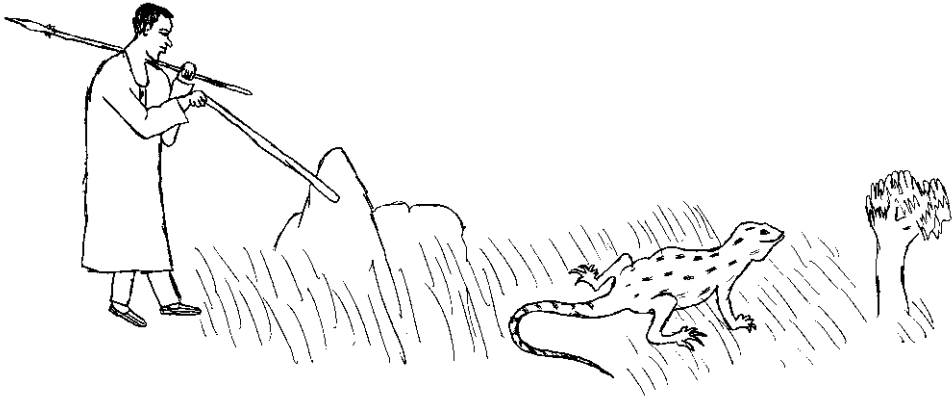
## **Tarangi tîcha sugurtu turake.**

In tira gu: Hâbuto nda tûka nîkala ili ûjim kalla  
tilisire, in tiraye.



**Tarangi arko kanam ne-kodo tîcharinde.**

In tira gu: Hakim hâbuto kanam nandaya ili, kangi  
tu gu nda tûrande, in tiraye.



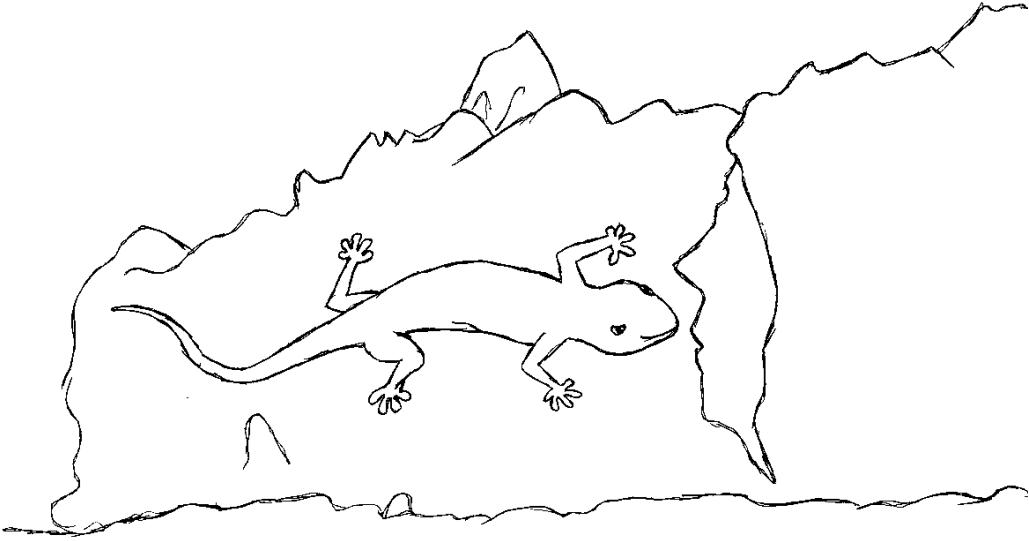
## **Fatarŋgi niŋa mbo tîdirande.**

In tira gu: Hâbuto kaŋgi ninnde gi mbo tîdirande,  
in tiraye.



**Gani na yandam maama koy kimiñ nda  
tiñanti.**

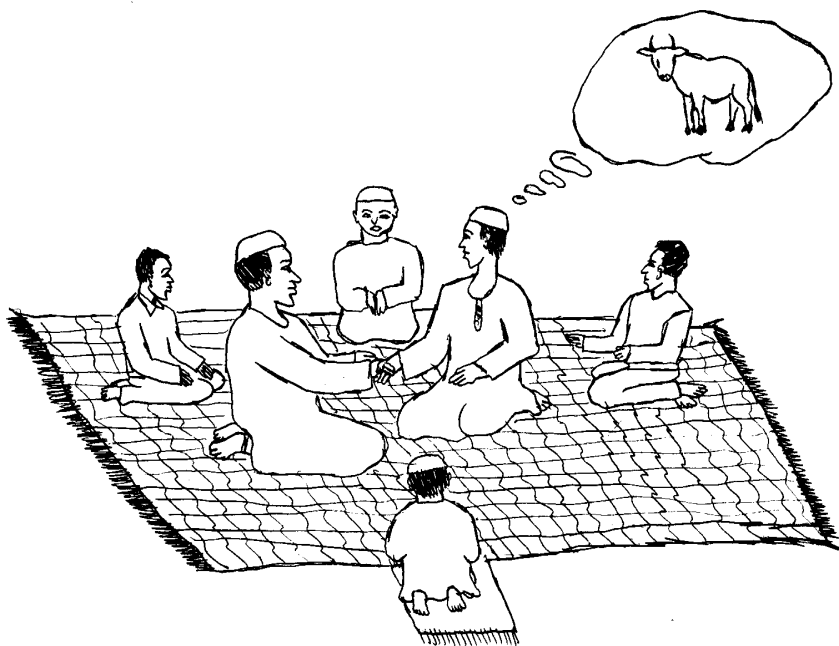
In tira gu: Gani lûñanda gim, gudura kûyende, in  
tiraye.



**Girenu ângit tôfo timirnde.**

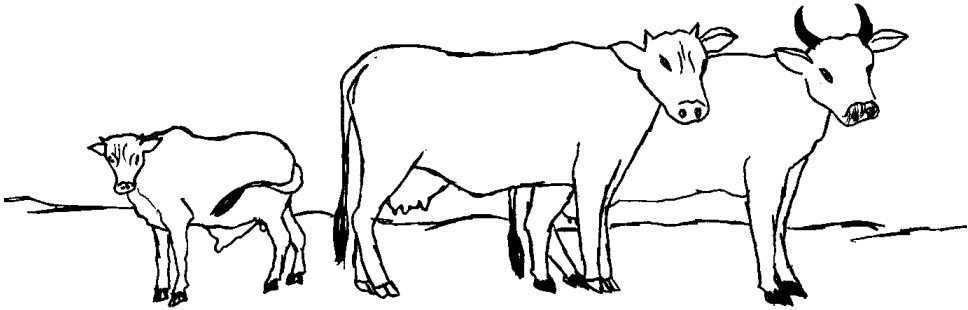
In tira gu: Kambo ângit mûco timirnde, in tiraye.





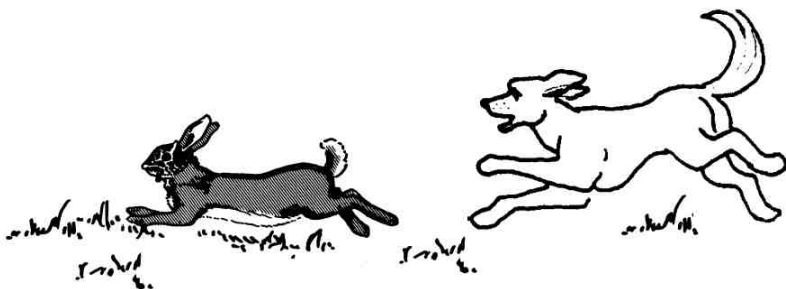
**De mîni kôngi ye.**

In nira wî: Mûcôo gulusam, de kûyenda gu kôngi uriye.



**Dee margi falko i de uqe.**

In tira gu: Kaŋgi njuŋa ka molok tînjari, in tiraye.



**Ɗariya maama taɗa wi ɓnje tonodiseye.**

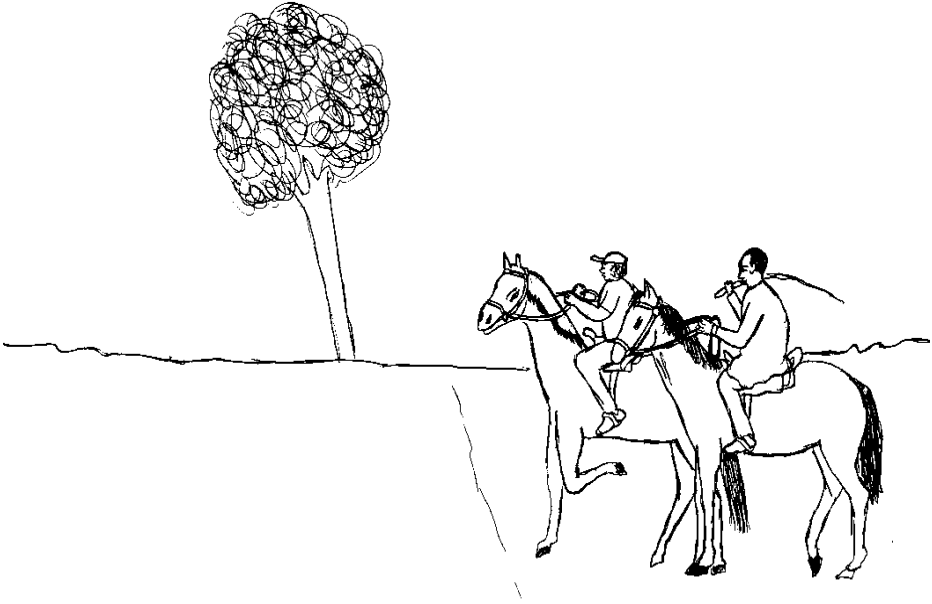
In tira gu: Ɔno nasa tonodiseye, in tiraye.

Hâgudu tu dol do, ka wo nokokorna ili ti koy lardu tene, tanarkan tusulti, in tiraye.



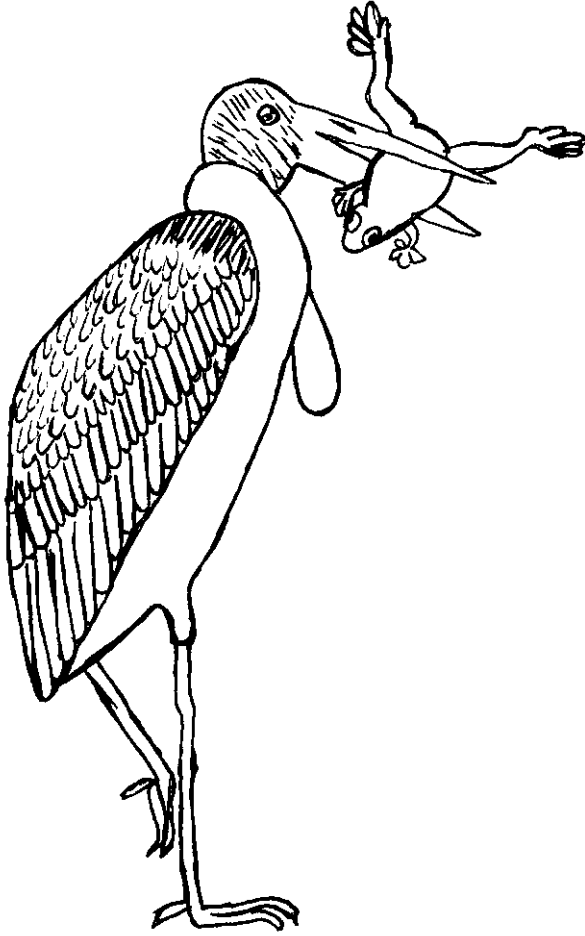
**Juce kâddur na âgu ûllende.**

In tira gu: Gûca ka kâddur na nî molok baka na nî tîne, in tiraye.



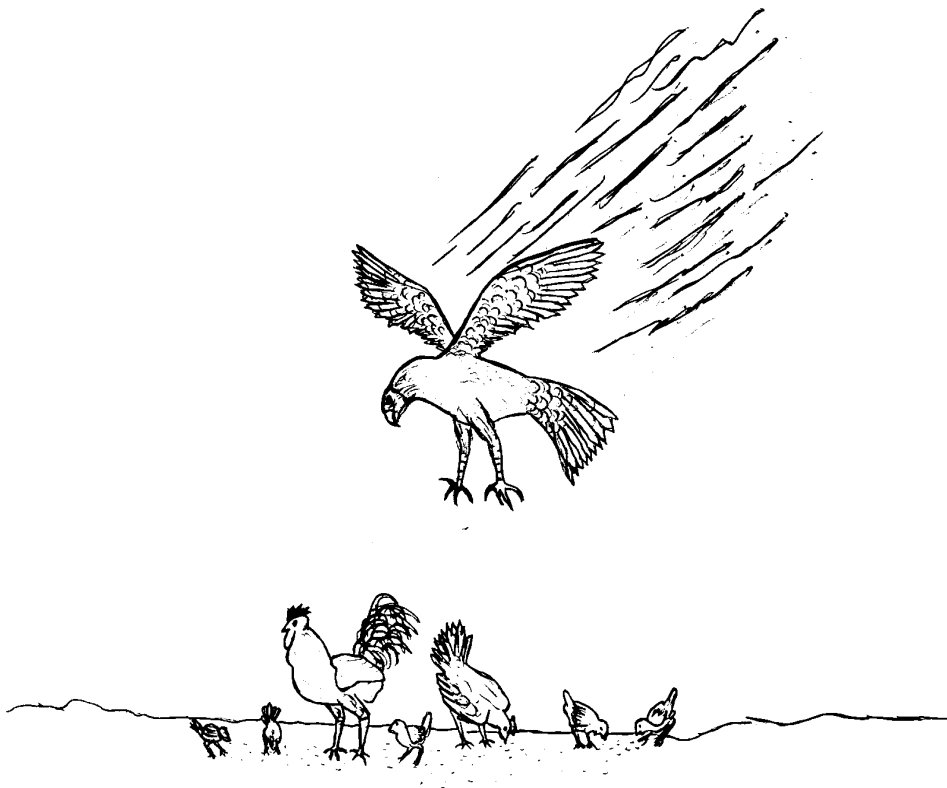
**Erdi tinde-de beri undukurindaye.**

In tira gu: Balaṅ mbara na toron esereye, in tiraye.



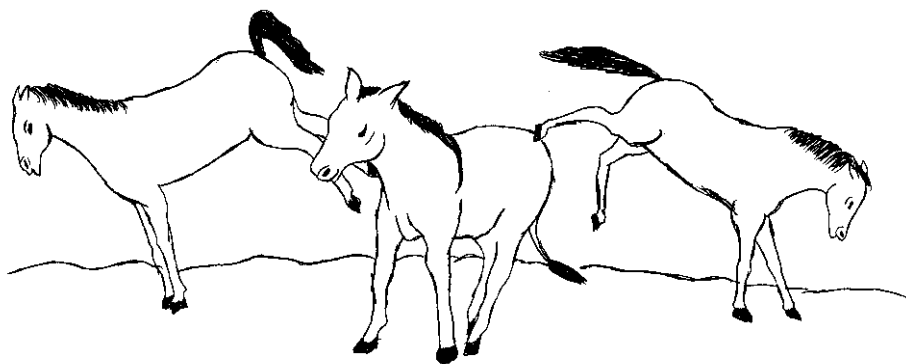
**Ambukula tâlandi wî âringi taña ye.**

In tira gu: Away nira tige wî njuña taña de ye, in tiraye.



## **Afurangi kokor mo taya.**

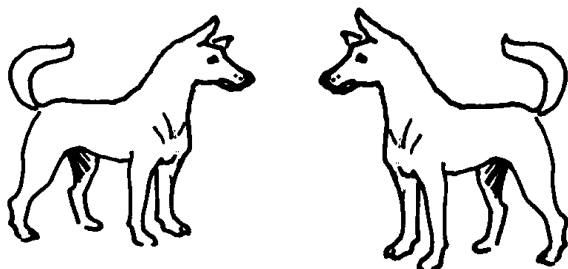
In tira gu: Gusunjuriyam kano kûre-de, alu na tara, in tiraye.



**Beri kimarnu leru uya.**

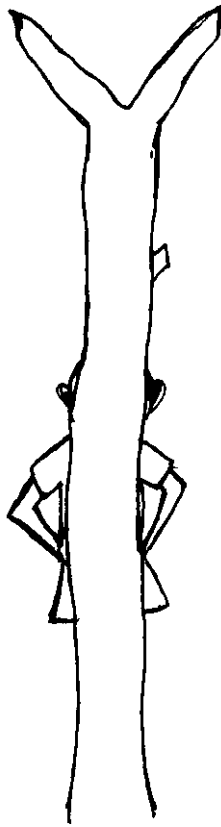
In tira gu: Nusunjuri mbara lo kâñin, alu lo naro  
kût ena, in tiraye.





## **Înje tîle bûrburi tenende.**

In tira gu: Igi kanaa mbara tene, juriya kangî tîle taŋa mbo, hâgudu juriya gani na yanda taŋa mbo înende, in tiraye.



## **Tokoti koyee tene.**

In tira gu: Kana gûre gu le, kima sona tinde, le,  
in tiraye.



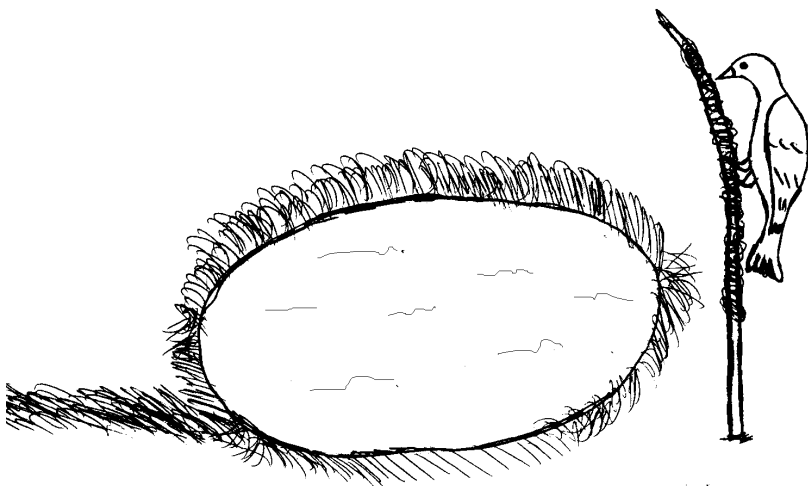
**Kedengi mbo kuma mbo wâbanjirinde.**

In tira gu: Nasajana mbo nasajannya mbo gê  
igende, in tiraye.



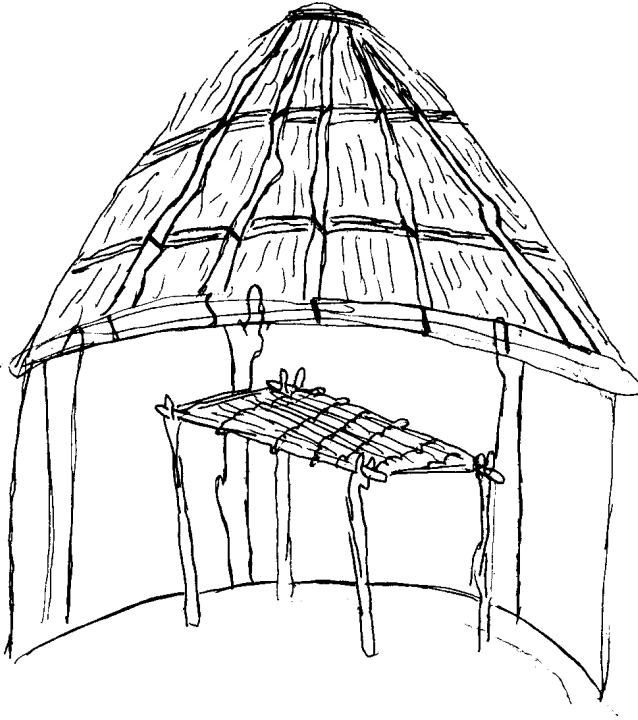
## **Dâtungulo nun siña moran.**

In tira gu: Kana gûre gi ta nene tinde, le, in tiraye.  
Hâgudu tu dol du, kana gûre gi ta nene tinden-  
kodo gûregiye, in tiraye.



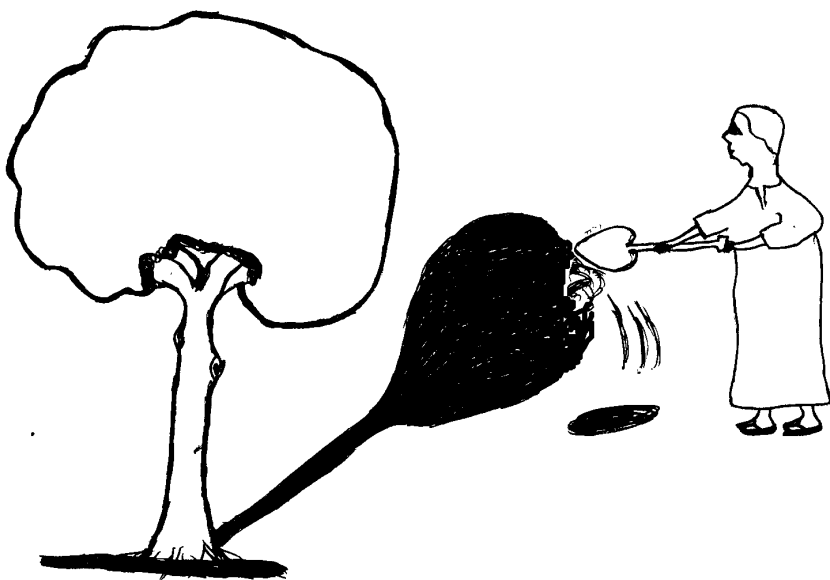
**Nurnaŋira ta dâwe ŋîri ye.**

In tira gu: Wâl jêyndan, rakito ne, in tiraye.



## **Kôro tañim kûde ânjuro tenende.**

In tira gu: Kañgi ta tañim sêy ñoño genndiye, in tiraye.



## Ânjuro tîmisarna.

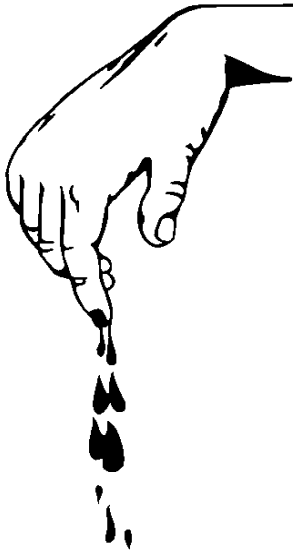
In tira gu: Nasa tiyana, in tiraye.



## Gula tîle udursurna tîyarinde.

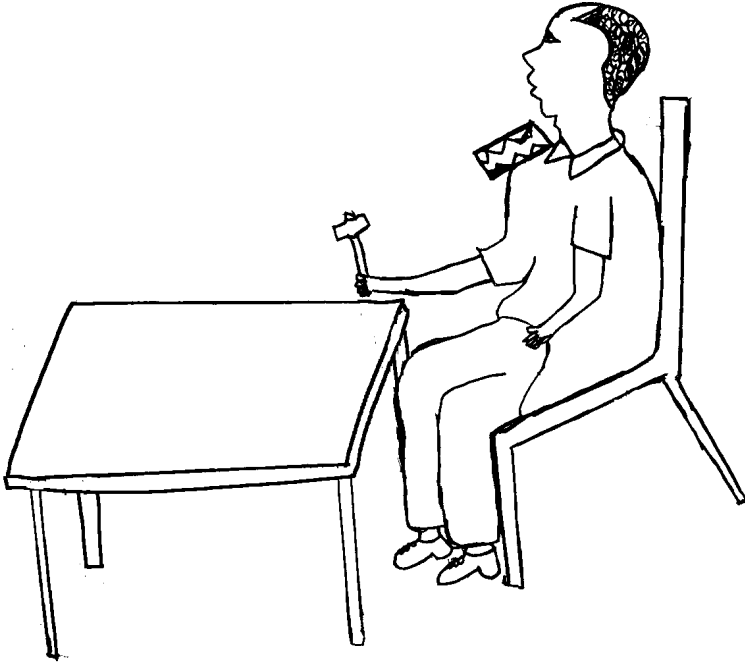
In tira gu: Bîye ke-de hâbuto nindiyanan, jâni na lo  
nda tindiyanye, in tiraye.





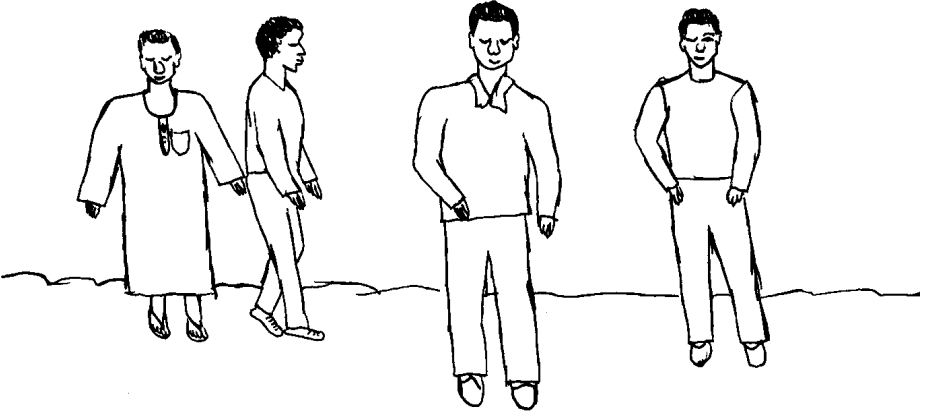
**Fariji fariji kawo tundukende.**

In tira gu: Jânu jâniyan kawo tûnusende, in tiraye.



## **Tâgiye kataf mo tâbasiņa.**

In tira gu: Hukum baba molo kimam tandakacirna,  
in tiraye.



**Kogi tîle koñi ta dar mo dala ye.**

In tira gu: Kañgi gosinja baka nene gi, nosenda ta dar mo fâki ye, in tiraye.



## **Koldi kaŋgi tam asee dora kûye.**

In tira gu: Kaŋgu lôri yan koy, gîlaŋ ndôliŋa-kodo,  
ta gi tonod-kede lôra kûye, in tiraye.



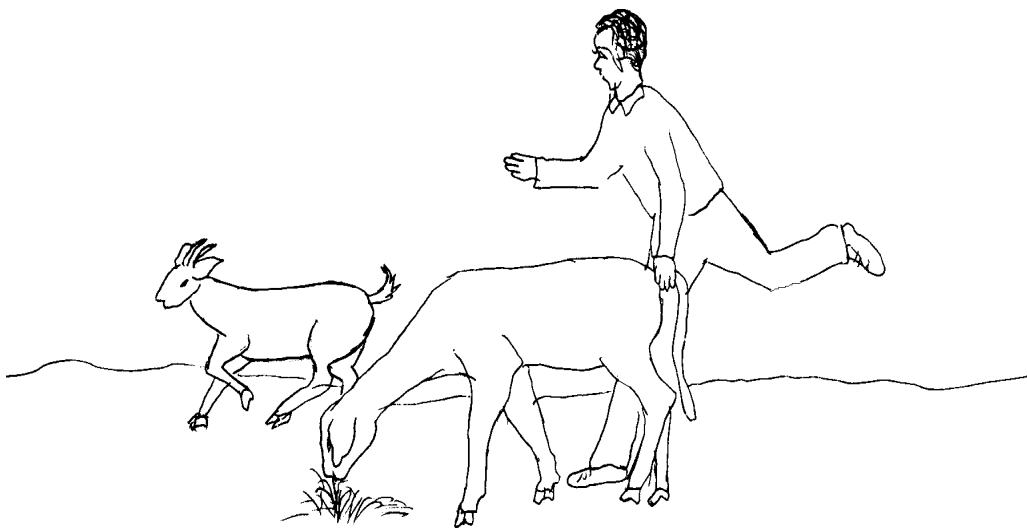
## Ûsa ângit tûsnde.

In tira gu: Kaŋgi tenenden, ûŋa ângit tûŋnde, in tiraye.



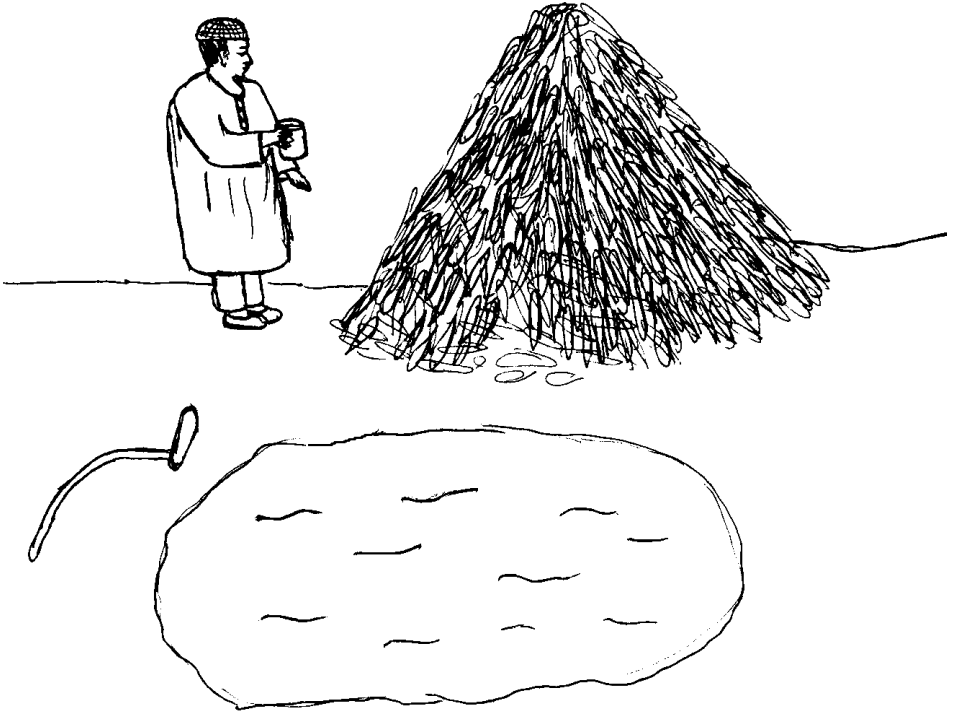
**Kanji gi jîsa ye.**

In tira gu: Kanji gi saña ye, in tiraye.



**Kaŋgi igi sũ ranġal jâwu nîbina ye.**

In tira gu: Kaŋgi igi kalla nililinda ye, in tiraye.



**Babu ñan saa kûdo tañ nanjana nanna ye.**

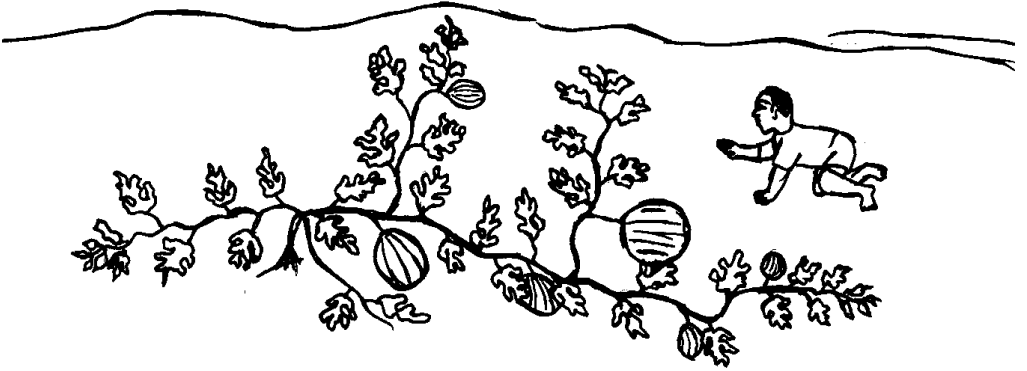
In tira gu: Kañgi gi mugula ye, in tiraye.





**Ka wî nûri ye nîrnenda ye.**

In tira gu: Ka wî îrnaña gu nigenda ye, in tiraye.



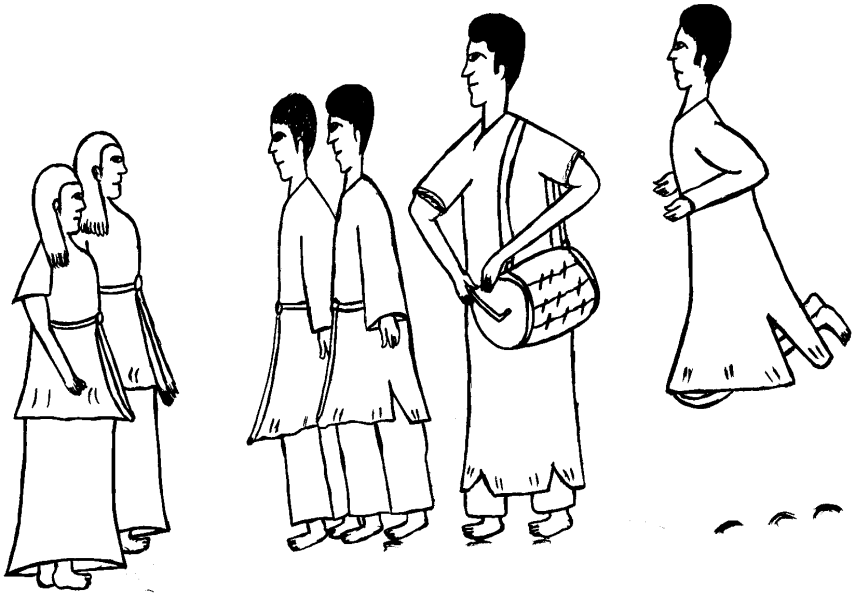
**Kima gi ma arkaŋ wo ganu nda telende.**

In tira gu: Kima gi sibina ye, in tiraye.



**Nole ta kima nolo de tînjari.**

In tira gu: Kima bûrti nuṅana ta gu de tûrci, in tiraye.



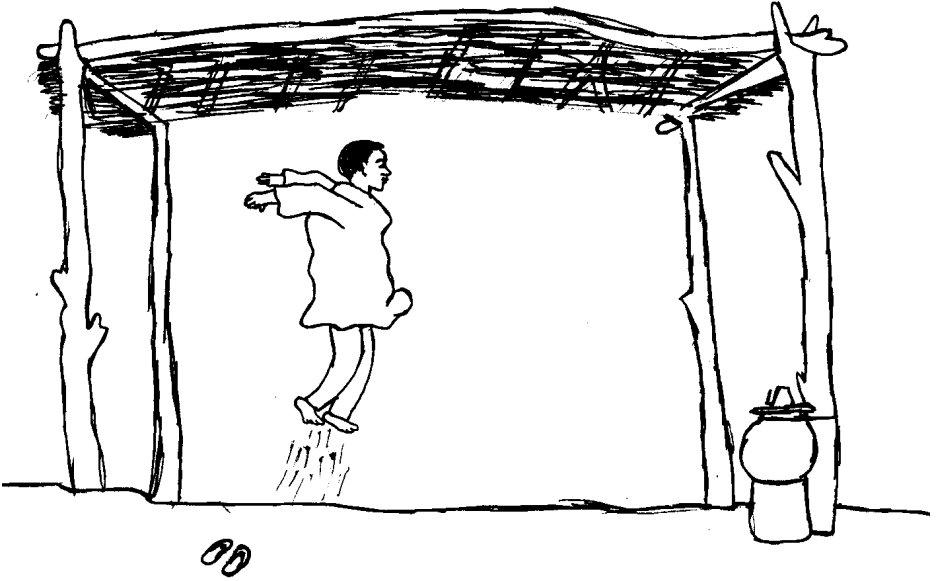
## Gosiñndan jîse da na tañam lâminti.

In tira gu: Hâbuto igen, rakan rîkarnu gosiñ-kede geyan, in tiraye.



**Jîse naña yandam mada gultan.**

In tira gu: Hâbi na yandam lîñan gûreyan, in tiraye.



**Cukaŋgi tûdunndan tucicende, hâgudu  
indirin ninenda du îndiŋ-ken tine.**

In tira gu: Kanaa indirin ninenda gi, bîye nda tûkan  
tosinje, in tiraye.



Añtiren̄ Masaraa n̄ña w̄i i h̄abutoo d̄ñiyam nda  
ûka kallaa yon̄ b̄yee yon̄ îkala ila wo abur nige  
ye. H̄agudu i h̄abuto dabe gosin̄te molo  
nunurke ye. In ken kitab gim h̄abutoo alle ûwan̄  
ûrana ila nene gi ye, ḡar gena s̄ikal.

*Ce livret recueillit quelques proverbes traditionnels et  
expressions idiomatiques de la langue massalit. Les  
proverbes et les expressions idiomatiques sont une  
façon particulière de décrire le monde et les réalités  
de la vie. Ils font partie de la richesse linguistique de  
la langue et donnent un aperçu sur des préoccupations  
des gens d'autrefois.*